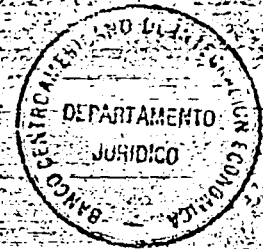


## CONTRATO DE PRESTAMO



CONSTE POR MEDIO DEL PRESENTE DOCUMENTO, que en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a 1 primer día del mes de septiembre de mil novecientos ochenta; DE UNA PARTE: EL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA, persona jurídica de carácter internacional, con domicilio en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, República de Honduras, creada en virtud del Convenio Constitutivo suscrito en la ciudad de Managua, por los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua, el trece de diciembre de mil novecientos sesenta, entrado en vigor el ocho de mayo de mil novecientos sesenta y uno, al que posteriormente se adhirió el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante llamado "el Banco" y DE OTRA PARTE: LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE GUATEMALA, en adelante llamada "la Prestataria", ambos debidamente autorizados para este acto, HAN CONVENIDO EN CELEBRAR Y AL EFECTO CELEBRAN el presente Contrato de Préstamo, en los términos, pactos, condiciones y estipulaciones siguientes:

### ARTICULO I

#### EL PROYECTO

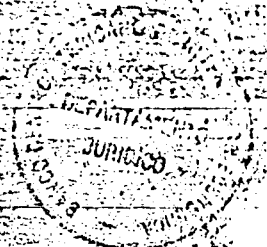
Sección uno punto uno (1.1). - El Préstamo: El Banco con arreglo a lo estipulado en este contrato se obliga a otorgar a la Municipalidad de la ciudad de Guatemala, un préstamo hasta por la suma de UN MILLON QUINIEN TOS MIL DOLARES (US\$ 1.500.000.00), moneda de los Estados Unidos de América, destinado a financiar conforme con el contrato de préstamo, los bienes y servicios requeridos por el proyecto que se define en la Sección uno punto dos (1.2) de este contrato. La Prestataria se reconoce deudora del Banco por cualesquiera saldos a su cargo que muestre la cuenta que de este préstamo lleve el Banco en su contabilidad, previa conciliación con los registros contables que lleve la Prestataria. La cantidad total que podrá desembolsarse de acuerdo con este contrato se denominará "principal". Cada vez que en este contrato se mencione la palabra "dólar" o "dólares", se entenderá referida a la moneda de los Estados Unidos de América, y por "quetzal" o "quetzales", se entenderá la moneda de la República de Guatemala.

Sección uno punto dos (1.2). - El Proyecto: Los fondos provenientes de este préstamo serán usados exclusivamente para financiar la III Etapa de las obras del proyecto de Emergencia de Abastecimiento de Agua para la ciudad de Guatemala. Cada vez que en este contrato se diga "el Proyecto", se entenderá lo especificado en esta Sección.



Sección uno punto tres (1.3). Obligaciones Generales: Durante la vigencia del presente contrato, la Prestataria se compromete a lo siguiente:

- a) Determinar, de acuerdo con el Banco y previamente a su obtención, los bienes y servicios que se adquirirán con los fondos del préstamo así como también los métodos y procedimientos para efectuar tales adquisiciones. Si una vez determinada la adquisición de bienes y servicios en la forma antes indicada, la Prestataria quisiera, durante la ejecución del proyecto, hacer cambios mayores en los bienes o servicios, tales cambios deberán contar con la aprobación previa y por escrito del Banco;
- b) Ejecutar el proyecto con diligencia y eficacia de acuerdo con prácticas sanas en el orden técnico y administrativo;
- c) Suministrar al Banco, con la periodicidad que éste señale, informes de progreso de los trabajos y al final de éstos, un informe global;
- d) Establecer, dentro de la contabilidad general de la dependencia ejecutora, cuentas independientes y específicas para el proyecto de conformidad con sanas prácticas de contabilidad generalmente aceptadas, capaces de identificar los bienes y servicios financiados bajo el contrato y el uso de los fondos, y en las cuales se pueda verificar el progreso de los trabajos y la situación y disponibilidad de fondos. Estas cuentas serán mantenidas y auditadas durante los períodos y en la forma que el Banco considere necesario. Las cuentas, así como los documentos y demás informaciones relativos a gastos de adquisición de bienes y servicios y cualquiera otra operación relacionada con el proyecto, estarán sujetos en todo tiempo a las inspecciones y auditorías que el Banco considere razonable efectuar, hasta cinco años después de terminadas las obras; de igual forma la Prestataria hará que la firma o firmas consultoras, mantengan, en el país e idioma de la Prestataria, libros y registros que reflejen todas las transacciones que hayan sido financiadas con fondos de este préstamo, de conformidad y con sujeción a las mismas normas y requisitos señalados para la Prestataria. Estas obligaciones deberán estar contempladas en los contratos que la Prestataria celebre con terceras personas, suplidoras de bienes y servicios o consultoras, haciendo extensiva esta facultad del Banco a los contratistas relacionados con el proyecto objeto del presente financiamiento. El Banco podrá comunicar a la Prestataria los reparos, observaciones y objeciones derivados de las inspecciones, comprometiéndose éste a presentarlas al contratista y tomar las acciones que se requieran dentro de un plazo de ciento ochenta (180) días, contados a partir de la fecha de dicha



comunicación.

- e) Compromiso de la Empresa Municipal de Agua (EMPAGUA) de proveer los fondos necesarios para la terminación de las obras, si el costo total de las mismas resultare mayor que el préstamo concedido;
- f) No pagar con recursos provenientes del préstamo, salarios, dietas o cualquier otra suma en concepto de reembolso o remuneración a empleados suyos o de cualquier dependencia municipal; excepto en el caso de que se integre una unidad ejecutora independiente con personal dedicado exclusivamente al proyecto;
- g) Incluir en cada uno de sus presupuestos anuales de gastos, las partidas semestrales que está obligado a pagar al Banco para atender el servicio de la deuda de conformidad con el presente contrato;
- h) Hacer que el proyecto se lleve a cabo de conformidad con las disposiciones de este contrato y su documentación complementaria, al tenor de la descripción completa del proyecto a realizarse, programa de trabajo, calendario de desembolso, presupuesto detallado y cualquier otro acuerdo convenido entre ambas partes que hayan sido aprobados por el Banco con anterioridad al primer desembolso;
- i) Permitir al Banco examinar la documentación administrativa, técnica y contable del proyecto;
- j) Tomar las medidas necesarias para garantizar la debida coordinación de las diferentes fases que comprende el programa de las obras y servicios que se financiarán con los fondos de este préstamo;
- k) Aceptar las normas que regulan el Fondo Centroamericano de Integración Económica;
- l) Colocar y mantener, desde el inicio del proyecto, de acuerdo con especificaciones del Banco, rótulos que identifiquen que la obra ha sido financiada por el Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE);
- m) Proveer anualmente los fondos necesarios para el adecuado mantenimiento del proyecto y presentar debida consideración a las recomendaciones que el Banco formule al respecto;
- n) Que los equipos sean suministrados y las obras y construcciones realizadas por proveedores y firmas contratistas, respectivamente, ca-



lificados por la Prestataria y aceptables para el Banco, los que deberán ser seleccionados por el método de Concurso de Oferentes en los términos establecidos por la Declaratoria de Emergencia Municipal a la Continuidad en la prestación de los Servicios Públicos Esenciales, emitida por el Concejo de la ciudad de Guatemala con fecha cuatro de febrero de mil novecientos setenta y seis y aprobada por acuerdo gubernativo de fecha ocho de marzo del mismo año. El concurso de oferentes de obras y construcciones, no será aplicable a los trabajos relacionados con remodelación de redes y otros servicios públicos municipales que han estado siendo atendidos directamente por la Administración Municipal o por EMPAGUA.

## ARTICULO II

### INTERESES, COMISION DE COMPROMISO, PLAZO Y CONDICIONES DE PAGO

#### Sección dos punto uno (2.1) .- Intereses:

- a) La Prestataria reconoce y pagará semestralmente al Banco sobre los saldos deudores un interés a razón del ocho punto setenta y cinco por ciento (8.75%) anual;
- b) Los intereses se calcularán sobre los saldos deudores, serán computados sobre la base de trescientos sesenta y cinco (365) días por año y deberán pagarse semestralmente en dólares. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero, a los seis (6) meses siguientes de la fecha del presente contrato;
- c) En el caso de que el Banco hubiere hecho uso de la facultad de entregar a la Prestataria monedas centroamericanas por su equivalente en dólares, éste tendrá la opción de pagar los intereses en la misma moneda que hubiese originalmente recibido, siempre que en esta forma entere el equivalente a los dólares que esté obligado a pagar al Banco. Cuando la Prestataria haga uso de esta opción y pague los intereses en la moneda centroamericana originalmente recibida, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa oficial de venta existente entre la respectiva moneda y el dólar en la fecha que efectúe el correspondiente pago de intereses. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine;
- d) En caso de que el Banco hubiere efectuado desembolsos en divisas



distintas del dólar y de las monedas centroamericanas, los intereses correspondientes a la parte de la obligación que hubiere sido desembolsada en tales divisas deberán pagarse en la moneda de que se trate; no obstante, la Prestataria tendrá la opción de efectuar los pagos de intereses correspondientes a esta parte de la obligación en dólares, al tipo de cambio efectivo vigente a la fecha del pago, entre el dólar y la divisa de que se trate, siempre que la Prestataria pague al Banco, adicionalmente, los diferenciales cambiarios o comisiones bancarias aplicables a la respectiva transacción;

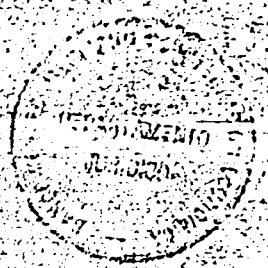
- e) Cuando de acuerdo con estas estipulaciones los intereses deban pagarse parte en dólares y parte en otras monedas, cada uno de los pagos de intereses deberá hacerse en la proporción correspondiente;
- f) La aceptación por el Banco del pago de intereses después de su vencimiento, no significará prórroga del término de vencimiento de dichos intereses, ni del señalado a este préstamo.

Sección dos punto dos (2.2).- Comisión de Compromiso: La Prestataria pagará además, una comisión de tres cuartos del uno por ciento (3/4 del 1%) anual, sobre los saldos no desembolsados del préstamo, la que comenzará a devengarse en dólares a partir de la fecha de este contrato. La comisión deberá pagarse semestralmente en dólares o en su equivalente en la moneda del país de la Prestataria, al tipo de cambio oficial de venta vigente en la fecha del pago respectivo. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine. El primer pago de esa comisión se hará a los seis (6) meses siguientes de la fecha de este contrato de préstamo.

Sección dos punto tres (2.3).- Plazo: El plazo o término de vencimiento de este préstamo es de ocho (8) años incluyendo dos (2) de gracia, a contar de la fecha de este contrato.

Sección dos punto cuatro (2.4).- Amortización:

- a) La amortización de este préstamo la efectuará la Prestataria mediante doce (12) cuotas semestrales, iguales y consecutivas por la cantidad de Ciento Veinticinco Mil Dólares (US\$ 125.000.00) cada una, debiendo pagar la primera una vez transcurridos treinta (30) meses de la fecha del presente contrato;
- b) La Prestataria amortizará el préstamo en dólares. Sin embargo, en el caso de que el Banco hubiere hecho uso de la facultad de entregar a la Prestataria monedas centroamericanas por su equivalente en dólares,



éste tendrá la opción de pagar al Banco en la misma moneda que hubiere originalmente recibido, siempre que en esta forma entere el equivalente a los dólares que esté obligado a amortizar. Cuando la Prestataria haga uso de esta opción y pague en la moneda centroamericana originalmente recibida, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa oficial de venta existente entre la respectiva moneda y el dólar, en la fecha en que se efectúe la correspondiente amortización. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine;

- c) En caso de que el Banco hubiere efectuado desembolsos en divisas distintas del dólar y de las monedas centroamericanas, las cuotas de amortización correspondientes a la parte de la obligación que hubiere sido desembolsada en tales divisas deberán pagarse en la moneda de que se trate. No obstante, la Prestataria tendrá la opción de pagar las cuotas de amortización correspondientes a esa parte de la obligación, en dólares, al tipo de cambio efectivo en la fecha del pago, entre el dólar y la divisa de que se trate, siempre que la Prestataria pague al Banco, adicionalmente, los diferenciales cambiarios o comisiones bancarias aplicables a la respectiva transacción;
- d) Cuando de acuerdo con estas estipulaciones, las cuotas de amortización deban pagarse parte en dólares y parte en otras monedas, cada uno de los pagos deberá hacerse en la proporción correspondiente; y
- e) La aceptación por el Banco de abonos al principal, después de su vencimiento, no significará prórroga del término de vencimiento de dichas cuotas de amortización, ni del señalado a este préstamo.

Sección dos punto cinco (2.5).- Imputación de Pagos: Los pagos efectuados por la Prestataria a cuenta del préstamo se imputarán en primer lugar a los cargos y servicios bancarios, después, a las comisiones e intereses adeudados y luego al saldo, si lo hubiere, a las amortizaciones vencidas del principal.

Sección dos punto seis (2.6).- Lugar de Pagos: A menos que se convenga en otra cosa por escrito, todos los pagos deberán ser hechos en las oficinas principales del Banco en Tegucigalpa, Distrito Central, República de Honduras, en las fechas y monedas convenidas, sin necesidad de cobro o requerimiento alguno.

Sección dos punto siete (2.7).- Pago en día Feriado: Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con este contrato deba llevarse a cabo en



...sábado o en día feriado, según la ley, podrá ser válidamente realizado el primer día hábil siguiente sin que proceda sanción o recargo alguno por esa circunstancia.

Sección dos punto ocho (2.8).- Pagos Anticipados: La Prestataria tendrá el derecho de efectuar pagos anticipados sobre la totalidad o parte del principal que se encuentre insoluto sin incurrir en recargo alguno, siempre que lo haga en cualquier fecha en que deba efectuarse el pago de intereses y que no adeude suma alguna por concepto de servicios, comisiones, intereses o capital vencido, para lo cual dará aviso escrito al Banco con una anticipación de por lo menos treinta (30) días. Todo pago anticipado, salvo que el Banco acordare otra cosa por escrito, se imputará en el orden a que se refiere la Sección dos punto cinco (2.5) de este contrato, y cualquier suma que se impute al pago del principal deberá ser aplicada a las cuotas correspondientes de pago, en orden inverso al de sus vencimientos.

Sección dos punto nueve (2.9).- Renuncia a parte del Préstamo: La Prestataria, mediante aviso escrito enviado al Banco, podrá renunciar su derecho a recibir cualquier parte del préstamo estipulado en este contrato que no haya sido desembolsada antes del recibo del respectivo aviso, siempre que no se encuentre en alguno de los casos previstos en la Sección siete punto tres (7.3) de este contrato y que a juicio del Banco no perjudique los requerimientos del proyecto. En este caso la cantidad renunciada será deducida de las cuotas de principal en orden inverso al de sus vencimientos.

Sección dos punto diez (2.10).- Pagarés: A solicitud del Banco y en la forma que éste determine, la Prestataria deberá suscribir y entregar al Banco pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación de la Prestataria de amortizar el principal con los intereses y comisiones pactados en este contrato.

ARTICULO III

CONDICIONES PREVIAS

Sección tres punto uno (3.1).- Condiciones Previas: Previo al primer desembolso de fondos, la Prestataria deberá presentar a satisfacción del Banco, en cuanto a su fondo y forma, los siguientes documentos:

- a) Una o más opiniones jurídicas en las cuales se haga constar que la Prestataria ha cumplido con las estipulaciones y disposiciones legales pertinentes y que el contrato de préstamo, así como el de garan-

... - 5 - ...  
... tía, han sido debidamente autorizados y que las obligaciones contenidas en los mismos constituyen obligaciones válidas y exigibles de conformidad con sus términos, de acuerdo con las leyes de la República de Guatemala;

- b) Constancia de que la Prestataria ha designado una o más personas para que la representen en todo lo relativo a la ejecución del contrato de préstamo y de que ha remitido al Banco las correspondientes muestras de las firmas autorizadas;
- c) Plan Global de Inversiones y Programa de Ejecución del Proyecto, Calendario de Desembolsos del Préstamo y de los fondos de contrapartida para la previa aprobación por parte del Banco;
- d) Descripción de los procedimientos para la obtención de los servicios de construcción, instalación y consultoría necesarios para ejecutar y supervisar el proyecto para la previa aprobación del Banco;
- e) Propuesta técnica y financiera y proyectos de contratos que deberán ser aprobados por el Banco previo a su suscripción con las firmas consultoras o consultores independientes que se harán cargo de supervisar el proyecto y asesorar a la Prestataria durante el período de su ejecución; además, copias de los contratos una vez firmados;
- f) Evidencia de que ha registrado debidamente en el Departamento de Cambios del organismo competente de su país, la obligación en moneda extranjera contraída con el Banco en virtud del presente contrato; y
- g) Copia del acuerdo debidamente legalizado, por el cual EMPAGUA autoriza al Banco de Guatemala a percibir y administrar los ingresos de los títulos de agua a generarse por el proyecto; la aceptación de éste y su compromiso de que los respectivos fondos se destinarán en forma preferente a la atención del servicio de la deuda contraída con el Banco por este préstamo.

Sección tres punto dos (3.2) .- Condiciones Previas a cualquier Desembolso, en lo Pertinente al respectivo Desembolso: Para cualquier desembolso, en lo pertinente al respectivo desembolso, la Prestataria deberá presentar y cumplir en forma y fondo satisfactorios al Banco, y de acuerdo con las necesidades técnicas y financieras del proyecto, los documentos y requisitos que a continuación se indican:

- a) Planos y especificaciones de las obras, equipo y materiales que for



man parte del proyecto, para la previa aprobación por parte del Banco; y

- b) Documentos relativos a la adquisición de servicios de construcción y al suministro e instalación de maquinaria y equipos, incluyendo los referentes a la selección de las empresas y proveedores; copia de los proyectos de contratos para la previa aprobación por parte del Banco, y copia de los contratos definitivos una vez firmados.

Sección tres punto tres (3.3).- Condición Previa al Desembolso o a la Emisión de Documentos de Compromiso: Previamente a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso para pagos de bienes y/o servicios a adquirirse para el proyecto, la Prestataria deberá presentar al Banco para su aprobación y previamente a su firma, el proyecto o proyectos de contrato de suministro de dichos bienes y/o servicios a ser financiados bajo este contrato.

Sección tres punto cuatro (3.4).- Fecha Límite para el Cumplimiento de las Condiciones Previas: Si las condiciones requeridas por la Sección tres punto uno (3.1) no fueran cumplidas por la Prestataria dentro de ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de este contrato, el Banco, salvo que convenga en otra cosa por escrito, podrá entonces, en cualquier tiempo, a su conveniencia y siempre que prevalecieren las causas del incumplimiento, poner término a este contrato dando el aviso correspondiente a la Prestataria, en cuyo caso cesarán todas las obligaciones de las partes contratantes, excepto el pago de la comisión de compromiso y otros cargos adeudados por la Prestataria al Banco conforme al presente contrato.

ARTICULO IV

DESEMBOLSOS

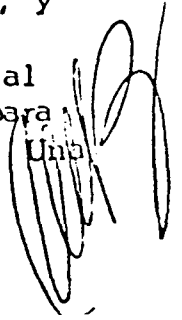
Sección cuatro punto uno (4.1).- Desembolsos:

- a) Previa solicitud por escrito de la Prestataria, el Banco desembolsará los fondos de este préstamo, parcial o totalmente, conforme el calendario de desembolsos, acordado entre ambas partes, contra la presentación de los documentos que justifiquen, a juicio del Banco, que tales fondos serán usados exclusivamente para los fines del préstamo;
- b) El Banco desembolsará el préstamo en dólares, reservándose sin embargo, el derecho de entregar a la Prestataria monedas centroamericanas que, a su juicio, puedan ser utilizadas convenientemente en la



ejecución del proyecto. Es entendido que, cuando el Banco utilice el derecho de entregar monedas centroamericanas, el desembolso se denominará en dólares y la obligación de pago lo será asimismo en dólares, con la opción de pago a que se refiere la sección sobre Amortización. Cuando el Banco entregue a la Prestataria monedas centroamericanas, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa oficial de venta existente entre la respectiva moneda y el dólar en la fecha en que se efectúe la entrega correspondiente. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de venta, la tasa que se utilizará será la que el Banco determine;

- c) No obstante lo anterior, el Banco se reserva el derecho de efectuar los desembolsos en cualquier otra moneda que estime conveniente para la ejecución del proyecto, siendo esa parte de la obligación denominada y pagadera en la moneda desembolsada. En este caso, la Prestataria tendrá la opción de pago en dólares, conforme se estipula en las normas sobre amortización;
- d) Los servicios y/o gastos bancarios, así como los diferenciales o comisiones cambiarias incurridos por el Banco en relación con desembolsos, serán por cuenta y cargo de la Prestataria y podrán ser financiados bajo este contrato;
- e) A los efectos del procedimiento para desembolsos de fondos, la Prestataria se obliga a aceptar los requisitos que señale el Banco en cartas de implementación que éste emitirá en consulta con la Prestataria;
- f) La documentación en base a la cual el Banco efectúe los desembolsos podrá ser objeto de inspecciones o auditorías. En el caso de que el Banco tuviere reparos, observaciones y objeciones sobre la documentación presentada, la Prestataria deberá reembolsar al Banco las cantidades que éste hubiere desembolsado en base a tal documentación, conforme lo estipulado en la Sección siete punto cuatro (7.4), Reembolsos, del presente contrato;
- g) La aprobación por parte del Banco de la documentación correspondiente a un determinado desembolso, no implicará, en ningún caso, que se esté aprobando la calidad del trabajo realizado, correspondiente a dicho desembolso, ni aceptación o compromiso alguno para el Banco con respecto a cambios efectuados en la ejecución del proyecto; y
- h) Los fondos de contrapartida que el proyecto requiera en adición al préstamo del Banco, deberán ser aportados en forma aceptable para el Banco y con base en el Plan Global de Inversiones aprobado. Una



vez acordado lo anterior, tales aportes deberán efectuarse anticipadamente o simultáneamente con el desembolso de los fondos del préstamo, salvo que el Banco autorice otra por escrito.

Sección cuatro punto dos (4.2). - Fecha Límite para Desembolsos: A menos que el Banco convenga por escrito en otra cosa, la Prestataria deberá haber desembolsado la totalidad de este préstamo en un plazo de veinticuatro (24) meses contados a partir de la fecha del presente contrato.

#### ARTICULO V.

#### ESTIPULACIONES RELATIVAS A SUMINISTROS

Sección cinco punto uno (5.1). - Fecha de Elegibilidad: Ningún bien o servicio podrá ser financiado, total o parcialmente bajo este contrato, si dichos bienes o servicios se originan de órdenes colocadas definitivamente o en contratos formalizados con anterioridad a la fecha del presente documento, a menos que el Banco y la Prestataria convengan por escrito en otra cosa.

Sección cinco punto dos (5.2). - Precio Razonable: La Prestataria se compromete a que únicamente precios razonables serán pagados por bienes y/o servicios financiados total o parcialmente, de acuerdo con este contrato, y que tales bienes y/o servicios serán suministrados bajo una base justa y competitiva. Dichos precios razonables, excepto los servicios profesionales, deberán aproximarse normalmente al precio competitivo más bajo para el suministro de tales bienes y/o servicios, tomando en consideración costos de operación, calidad, tiempo y costo de entrega, forma de pago y otros factores.

Sección cinco punto tres (5.3). - Bienes y Servicios no Financiados: Los contratos de suministro de bienes y/o servicios que se suscribieren por la Prestataria sin haber obtenido la previa aprobación escrita del Banco, a que se refiere la Sección tres punto tres (3.3) de este contrato, no serán financiados bajo este préstamo, salvo que el Banco autorizare otra cosa por escrito. Con los recursos de este préstamo no podrán financiarse los gastos generales y de administración de la Prestataria, así como otros gastos que no se identifiquen como componentes del costo del proyecto.



ARTICULO VI

OTRAS ESTIPULACIONES

Sección seis punto uno (6.1).- Desarrollo del Proyecto: La Prestataria se obliga a llevar a cabo el proyecto de conformidad con las disposiciones de este contrato y su documentación complementaria y al tenor de la descripción completa del proyecto, calendario de trabajo, programa de desembolso y presupuesto detallado, aprobado por el Banco con anterioridad al primer desembolso o cualquier otro arreglo convenido entre ambas partes.

Sección seis punto dos (6.2).- Utilización de Bienes y Servicios: La Prestataria cuidará que todos los bienes y servicios financiados de acuerdo con este contrato sean utilizados exclusivamente en el proyecto.

Sección seis punto tres (6.3).- Publicidad: La Prestataria y el Banco acuerdan dar una adecuada publicidad a este préstamo, cuyo objeto es promover la integración económica y el desarrollo económico equilibrado de los países miembros. Para llenar tal finalidad, se colocarán en lugares visibles del proyecto, rótulos o avisos que señalen con claridad esta información, a satisfacción del Banco.

Sección seis punto cuatro (6.4).- Inspecciones: La Prestataria deberá permitir en cualquier momento las inspecciones que el Banco estime conveniente realizar tanto del proyecto financiado con los fondos de este préstamo, como de los equipos y materiales que se utilicen en la ejecución del mismo, permitiendo además la revisión de los registros y documentos relacionados con el proyecto, que estime conveniente conocer. Asimismo, permitirá las inspecciones que el Banco, autorice por escrito a fuentes de recursos utilizados para el financiamiento de este préstamo.

Sección seis punto cinco (6.5).- Notificación sobre Hechos Importantes: La Prestataria manifiesta y asegura que ha hecho saber al Banco todas las circunstancias que en forma importante podrían afectar la realización del proyecto o el cumplimiento de las obligaciones que contrae de acuerdo con este contrato y conviene en informar con prontitud al Banco cualquier hecho o circunstancia que después de la firma de este contrato afecte o que razonablemente crea que podría afectar el proyecto o el cumplimiento de las obligaciones contraídas por la Prestataria bajo este contrato.

Sección seis punto seis (6.6).- Comisiones, Honorarios y Otros Pagos:

a) La Prestataria declara que no ha efectuado y que tampoco se ha com-

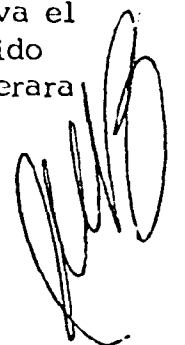
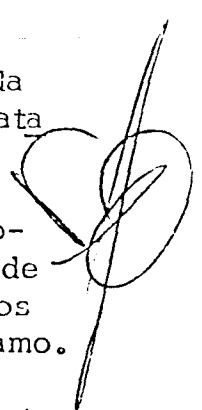
prometido a efectuar ni efectuará el pago de comisiones, honorarios o estipendios de cualquier clase, por causa de la preparación o presentación de la solicitud que ha motivado la autorización de este préstamo por el Banco, o en razón de las negociaciones que hayan tenido lugar para la obtención del mismo, en favor de ninguna persona, natural o jurídica, excepto por lo que toca a remuneraciones ordinarias pagadas a funcionarios o empleados dedicados exclusivamente al servicio de la Prestataria o por compensaciones abonadas en apoyo de servicios de carácter profesional, técnico o de naturaleza similar, obtenidos de buena fe;

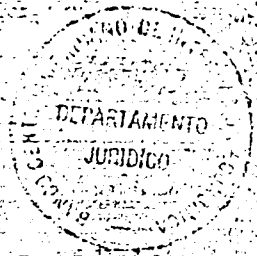
- b) La Prestataria manifiesta que todas las comisiones, honorarios o pagos efectuados que el Banco califique como excesivos, serán ajustados de una manera razonable y satisfactoria para el Banco y que todos los que hubieren recibido o recibieren tales comisiones, honorarios o pagos serán advertidos de esta condición; y
- c) La Prestataria proporcionará con prontitud al Banco la información relativa a cualesquiera comisiones, honorarios u otros pagos de los mencionados en la letra a) de esta Sección, indicando si tales pagos se han hecho o deben hacerse sobre la base de honorarios condicionales.

Sección seis punto siete (6.7) .- Exención de Impuestos:

- a) Este contrato y el acto que contiene están exentos del pago de toda clase de impuestos, en virtud de la condición jurídica de la Prestataria y de la aplicación del Convenio Constitutivo del Banco; y
- b) En los casos que procediere o que se estuviere obligado a ello, todos los impuestos y derechos establecidos por las leyes del país de la Prestataria y relacionados con los bienes y servicios financiados bajo este contrato serán pagados con recursos distintos del préstamo.

Sección seis punto ocho (6.8) .- Otros Informes y Supervisiones: La Prestataria deberá presentar al Banco, informes mensuales conteniendo datos relativos al progreso del proyecto, desde el momento en que se efectúe el primer desembolso o se haya emitido el primer documento de compromiso y hasta el momento en que el proyecto sea terminado. El Banco se reserva el derecho de hacer recomendaciones a la Prestataria en cuanto al contenido de los informes para dar mayor claridad a los mismos, si así lo considerara necesario.





Sección seis punto nueve (6.9). - Cesión de Derechos y Prerrogativas: Este préstamo, con todos sus derechos y prerrogativas, podrá ser cedido o traspasado por el Banco a favor de tercera persona, ya sea natural o jurídica.

ARTICULO VI

INCUMPLIMIENTO, TERMINACION DE DESEMBOLSOS, REEMBOLSOS Y OTRAS ESTIPULACIONES

Sección siete punto uno (7.1). - Suspensión de Desembolsos: El Banco, mediante aviso a la Prestataria, podrá suspender los desembolsos, si surgiere y mientras subsista alguna de las circunstancias siguientes:

- a) El retraso en el pago de las sumas que la Prestataria adeude por concepto de principal, intereses o por cualquier otro concepto o cargo de conformidad con este contrato o cualquier otro contrato celebrado entre el Banco y la Prestataria;
- b) Que la Prestataria deje de cumplir con cualquiera otra de las obligaciones estipuladas en el presente contrato;
- c) Si ocurriere un caso que el Banco declare ser una situación extraordinaria que haga improbable que los propósitos del préstamo se logren o que la Prestataria pueda cumplir con sus obligaciones de acuerdo con este contrato;
- d) El retiro o suspensión de la República de Guatemala como miembros del Banco, cuando a juicio del Banco afectare desfavorablemente la ejecución del proyecto o los propósitos del préstamo;
- e) Cualquier situación o circunstancia que surja debido a causas atribuibles a la Prestataria, que haga imposible la terminación del proyecto; y
- f) Cualquier modificación sustancial en la naturaleza, patrimonio, finalidades y facultades de la Prestataria que, a juicio del Banco afectare desfavorablemente la ejecución del proyecto o los propósitos del préstamo.

Sección siete punto dos (7.2). - Vencimiento Anticipado: Si alguna de las circunstancias previstas en los literales a), b), c) y e) de la Sección ante

rior, se prolongaren más de treinta (30) días, o si después de la correspondiente notificación, alguna de las circunstancias o que se refieren los literales d) y f) de la Sección anterior, se prolongare más de sesenta (60) días, el Banco, en cualquier momento, sea antes o después del desembolso total del préstamo, tendrá derecho a declarar vencido y pagadero de inmediato el préstamo o parte de él, con los intereses, comisiones y otros cargos devengados hasta la fecha de pago.

Sección siete punto tres (7.3).- Obligaciones no Afectadas: No obstante lo dispuesto en las secciones siete punto uno (7.1) y siete punto dos (7.2), ninguna de las medidas previstas en esta cláusula afectará:

- a) Las cantidades sujetas a la garantía irrevocable de una Carta de Crédito; o
- b) Las cantidades comprometidas por cuenta de compras contratadas con anterioridad a la suspensión, autorizadas por escrito por el Banco y con respecto a las cuales se hayan colocado previamente órdenes específicas.

Sección siete punto cuatro (7.4).- Reembolsos: Si el Banco considera que algún desembolso no está amparado por una documentación válida y acorde con los términos de este contrato, o que dicho desembolso al momento de efectuarse se hizo en contravención al mismo, el Banco podrá a su opción, aun cuando pueda ejercitar o ejercite cualquier otra acción o recursos previstos en este contrato, requerir a la Prestataria para que pague al Banco, dentro de los treinta (30) días subsiguientes a la fecha en que reciba el requerimiento respectivo, una suma que no exceda del monto del desembolso, siempre que tal requerimiento por el Banco se presente dentro de los cinco (5) años siguientes a la fecha en que se hizo el desembolso. Al efectuarse dicho pago, la suma devuelta será aplicada, proporcionalmente, a las cuotas insolutas del principal, en el orden inverso al de sus vencimientos.

Sección siete punto cinco (7.5).- Renuncia de Derechos: Ninguna demora u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recursos que corresponda al Banco, de acuerdo con este contrato, será tomada como renuncia de tal derecho, facultad o atribución.

Sección siete punto seis (7.6).- Gastos de Cobranza: Todos los gastos en que razonablemente incurra el Banco excluidos los salarios de su personal, después de que ocurra un caso de incumplimiento, en relación con el cobro de las cantidades que se le deban, de conformidad con este contrato, podrán cargarse a la Prestataria y deberán ser reembolsados a satisfacción del Banco.



## ARTICULO VII

### DISPOSICIONES GENERALES

Sección ocho punto uno (8.1). - Fecha de Vigencia: Este contrato entra en vigor en la fecha expresada al principio del mismo.

Sección ocho punto dos (8.2). - Uso de Representantes:

- a) Todos los actos que requiera o permita este contrato y que deban ejecutarse por la Prestataria, podrán ser ejecutados por sus representantes debidamente autorizados; y
- b) Los funcionarios designados en cualquier tiempo de la vigencia de este contrato por la Prestataria, tendrán autoridad para representarla, de conformidad con la subsección precedente y tendrán a su vez, la facultad de designar a otros representantes. Todos los representantes, a menos que se dé aviso contrario al Banco, podrán convenir, a nombre de la Prestataria, cualesquiera modificaciones o ampliaciones a este contrato, siempre que no se varíen sustancialmente las obligaciones de las partes conforme al mismo. Mientras el Banco no reciba aviso escrito de que la Prestataria ha revocado la autorización concedida a alguno de sus representantes, el Banco podrá aceptar la firma de dichos representantes, en cualquier documento, como prueba concluyente de que el acto efectuado en dicho documento se encuentra debidamente autorizado.

Sección ocho punto tres (8.3). - Comunicaciones: Cualquier comunicación o documento dirigido por una de las partes a la otra, de conformidad con este contrato, deberá ser por escrito y se considerará válido cuando haya sido entregado personalmente o por correo, telegrama, telex, cable o radiograma en las direcciones siguientes:

#### PARA LA PRESTATARIA

Dirección Postal:

Municipalidad de Guatemala  
Ciudad de Guatemala

Dirección Cablegráfica:

La misma.



PARA EL BANCO

Dirección Postal: Banco Centroamericano de Integración  
Económica  
Apartado Postal No. 772  
Tegucigalpa, D.C. Honduras, C.A.

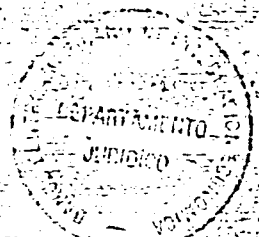
Dirección Cablegráfica: BANCADIE  
Tegucigalpa, Honduras.

Las direcciones anteriores podrán ser modificadas siempre que se haga la notificación correspondiente de acuerdo a lo estipulado en este instrumento. Todas las especificaciones técnicas y de ingeniería contenidas en comunicaciones y documentos presentados por la Prestataria al Banco, lo serán en términos de normas aceptables para éste.

Sección ocho punto cuatro (8.4).- Interpretación y Arbitraje: Cláusula Compromisoria: Si ocurriere cualquier divergencia en la interpretación de este contrato o en la solución de cualquier controversia que se derive del mismo y que no se resuelva de acuerdo entre ambas partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo de un Tribunal de Arbitraje compuesto por tres personas e integrado en la forma siguiente: Uno de los árbitros será designado por el Banco y otro por la Prestataria, nombrando entre ambos un tercero en discordia. En caso de no ponerse de acuerdo con esa designación, el tercer miembro será elegido por sorteo entre los Presidentes de las Cortes Supremas de Justicia de los países miembros del Banco, excepto el del país de la Prestataria. Es entendido que el tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento para aquellos casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia. El fallo del Tribunal será inapelable.

Sección ocho punto cinco (8.5).- Carácter Confidencial: Todos los datos que sean proporcionados al Banco o que éste obtenga de acuerdo con el contrato, serán conservados como información confidencial y no podrán ser divulgados sin autorización de la Prestataria, salvo la información que esté obligado el Banco a facilitar, con igual carácter confidencial a las instituciones financieras de las cuales el Banco ha obtenido recursos para el financiamiento de este préstamo.

Sección ocho punto seis (8.6).- Garantía: El presente contrato estará sujeto a la condición de que el Banco de Guatemala otorgue el aval o garantía de pago correspondiente.



Sección ocho punto siete (8.7).- Aceptación: Ambas partes, la Prestataria y el Banco, expresan que aceptan el presente Contrato, en lo que a cada uno de ellos concierne y suscriben el presente documento en señal de conformidad y constancia, en dos (2) ejemplares de un mismo tenor e igual fuerza obligatoria, en el lugar y fecha mencionados al principio de este documento.

BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA

MUNICIPALIDAD DE GUATEMALA

"el Banco"

"la Prestataria"

COPIA DE LA PRESENTACION DE LA PRESTATARIA...  
1. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
2. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
3. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
4. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
5. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
6. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
7. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
8. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
9. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...  
10. El presente contrato se celebra en virtud de la presente...